

PARENT RIGHTS
AND
RESPONSIBILITIES

DERECHOS Y
RESPONSABILIDADES
DE LOS PADRES

QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH
NHIỆM CỦA PHỤ HUYNH



Every Student Every Day

INTRODUCTION

The Houston Independent School District believes that a child's education is a result of the combined efforts of the parent, the student, and the school. Parents who actively participate in the educational process, both at school and home, provide the essential support, assistance, values, and high expectations that are crucial to a child's perception of the importance of education. HISD also believes that active and regular parental involvement will significantly increase a student's potential for academic success.

Therefore, HISD recognizes parents as valued partners in the educational process and incorporates parental involvement as a district core value. All school and district activities will give proper consideration to the involvement of parents.

Common decency, another HISD core value, recognizes that participants in the educational process deserve respectful and courteous treatment at all times. Schools reflect the richness and diversity of Houston, and the district prohibits harassment and hostile environments of any kind, because students have the right to an education free of discrimination.

PHILOSOPHY OF PARENT RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

As full partners in a child's education, parents* have rights that are governed by the Texas Education Code and by HISD policy, goals, and core values. However, implicit in the exercise of rights is that there are also responsibilities. It is the objective of the Houston Independent School District to consolidate, list, and communicate these rights and responsibilities in a format that is convenient for parents.

* Parents are defined as a person standing in parental relation, according to state law.

PARENT RIGHTS

Parents, in their relationships with schools, have the right:

- To have a school environment for their children that is safe and supportive of learning;
- To be treated with courtesy by all members of the school staff and as full partners in their children's education;
- To be included in the educational process and to have access to the system in behalf of their children;
- To work in a mutually supportive and respectful partnership with the school;
- To expect school outreach to ensure participation of all families, including those for whom English is not their primary language; and
- To have opportunities for families to participate in the instructional process.

Parents, in order to support high academic achievement for their children, have the right:

- To examine the curriculum materials of the classes in which their children are enrolled;
- To expect qualified teachers who are good role models;
- To expect textbooks, materials, and supplies that reinforce good learning;
- To expect an instructional program that recognizes individual learning styles;
- To receive assistance from school personnel to further the progress and improvement of their children;
- To expect a full day of education for their children within the legally defined number of hours and days; and
- To have access to school performance data.

Parents, in order to be knowledgeable about their children's educational experience, have the right:

- To receive information concerning the academic performance standards, proficiencies or skills their children are expected to accomplish;
- To be informed in advance about school rules, school calendars, activities, attendance policies, dress codes, and procedures for visiting the school;

- To visit their children's classrooms to observe activities;
- To have access to all written records of a school district concerning their children—attendance, test scores, grades, disciplinary records, counseling records, psychological records, applications for admission, health and immunization information, teachers and counselors evaluations, and reports of behavioral problems;
- To question anything in their children's records that they feel is inaccurate or misleading or is an invasion of privacy and to receive a response from the school;
- To receive prompt responses to inquiries;
- To be notified in a timely basis if their children are absent from school;
- To be notified promptly about disciplinary action against their children;
- To be informed of their children's progress in school and of the appropriate school personnel that they should contact if problems arise;
- To receive information about psychological testing the school does involving their children and to agree or deny permission to give the test;
- To be informed of processes to address parental concerns or available grievance procedures; and
- To confer with their child's teacher.

PARENT RESPONSIBILITIES

Parents, in their relationships with schools, have the responsibility:

- To treat school personnel with courtesy and as a partner in their children's education;
- To support school, district, and classroom rules for student behavior and ensure that their children conduct themselves according to district standards;
- To participate in decisions related to the education of their children;
- To instill in their children self-discipline and courtesy toward others;
- To adhere to school rules and procedures;
- To instill in their children a respect for teachers and authority; and

- To teach their children to take care of school materials and facilities.

Parents, in order to support high academic achievement for their children, have the responsibility:

- To ensure that their children attend school everyday;
- To send students to school on time and prepared to learn;
- To read, acknowledge, and understand the rules applicable to their children's conduct while they are at school;
- To support work that goes on in the classroom.
- To ensure that homework is completed and turned in on time;
- To work with children at home in learning activities;
- To read to and with children;
- To have high expectations for their children;
- To be positive role models for their children;
- To emphasize the value of education; and
- To remain involved with their children from preschool through high school.

Parents, in order to be knowledgeable about their children's educational experience, have the responsibility:

- To read all communications from the school;
- To supply accurate, updated information (including current address and when available, current telephone numbers) to the school promptly;
- To monitor children's progress and communicate with the school;
- To become informed about the school's policies and programs; and
- To confer with their child's teacher.

For more information, contact HISD's Department of Parent Engagement, 713-892-6816 or info@houstonisd.org.

INTRODUCCIÓN

El Distrito Escolar Independiente de Houston cree que la educación de un niño es el resultado de los esfuerzos conjuntos de los padres, el estudiante y la escuela. Los padres que participan activamente en el proceso educativo, tanto en la escuela como en el hogar, proporcionan el apoyo esencial, la ayuda, los valores y las altas expectativas que son cruciales para que el niño perciba la importancia de la educación. HISD también cree que la participación de los padres de manera activa y regular aumenta significativamente el potencial del alumno para obtener éxito académico.

Por lo tanto, HISD reconoce que los padres son valiosos aliados en el proceso educativo e incorpora la participación de los padres como un valor fundamental del Distrito. Todas las actividades escolares y del Distrito darán debida consideración a la participación de los padres.

La decencia común es otro valor fundamental de HISD, así como también el reconocer que las personas que participan en el proceso educativo merecen un trato respetuoso y cortés en todo momento. Las escuelas reflejan la diversidad cultural de Houston y el Distrito prohíbe el acoso y los ambientes hostiles de cualquier tipo, porque los estudiantes tienen el derecho a una educación libre de discriminación.

FILOSOFÍA DE LOS DERECHOS Y RESPONSABILIDADES DE LOS PADRES

Como socios integrales en la educación del niño, los padres* tienen derechos que están expresados en el Código de Educación de Texas y en las normas, metas y valores fundamentales de HISD. Sin embargo, tener derechos implica asumir responsabilidades. El objetivo del Distrito Escolar Independiente de Houston es consolidar, enumerar y comunicar tales derechos y responsabilidades en una forma que sea clara para los padres.

*Se consideran como padres a las personas que tengan la relación de paternidad con el niño como la define la ley estatal.

DERECHOS DE LOS PADRES

Los padres, en su relación con la escuela, tienen derecho a:

- Tener un ambiente escolar donde sus niños se sientan seguros y apoyados en su aprendizaje.
- Ser tratados con cortesía por todos los miembros del personal de la escuela y como socios en la educación de los niños.
- Ser incluidos en el proceso educativo y tener acceso al sistema en representación de sus niños.
- Trabajar teniendo una relación de mutuo apoyo y respeto con la escuela.
- Esperar que la escuela haga esfuerzos por lograr la participación de todas las familias, incluyendo a aquellos para quienes el inglés no es su lengua natal.
- Tener oportunidades para que las familias participen en el proceso de instrucción.

Los padres, para poder apoyar los éxitos académicos de sus niños, tienen el derecho de:

- Examinar los materiales del currículum de las clases en las cuales están inscritos sus niños.
- Esperar que tengan maestros calificados que sean buenos ejemplos para sus hijos.
- Esperar que tengan libros de texto, materiales y útiles escolares que apoyen el aprendizaje.
- Esperar que tengan un programa de instrucción que reconozca los estilos individuales de aprendizaje.
- Recibir la ayuda del personal de la escuela para adelantar el progreso de sus niños.
- Esperar un día completo de educación para sus hijos por el número de días y horas dispuestas por la ley.
- Tener acceso a los datos de rendimiento de la escuela.

Los padres, para mantenerse informados sobre las experiencias educativas de sus niños, tienen el derecho de:

- Recibir información acerca de las normas de rendimiento académico, los conocimientos y las aptitudes que esperan que sus niños cumplan o adquieran.
- Ser informados con anticipación sobre las normas de la escuela, los calendarios, las

actividades, las normas de asistencia escolar, los códigos de vestir y los procedimientos para visitar la escuela.

- Visitar los salones de clase de sus hijos para observar las actividades.
- Tener acceso a todos los expedientes escolares escritos que tenga el Distrito acerca de sus niños—la asistencia escolar, los resultados de las evaluaciones, las calificaciones, los reportes disciplinarios, los reportes de los consejeros, los expedientes, las solicitudes de admisión, la información sobre la salud e inmunizaciones, las evaluaciones hechas por los maestros y consejeros y los reportes sobre problemas de conducta.
- Cuestionar los expedientes de sus niños que consideren inexactos, mal orientados o una invasión de su privacidad y recibir una respuesta de parte de la escuela.
- Recibir pronta respuesta a sus preguntas.
- Ser notificados a tiempo si sus niños están ausentes de la escuela.
- Ser notificados con prontitud acerca de cualquier acción disciplinaria contra sus hijos.
- Ser informados sobre el progreso de sus niños en la escuela y del personal de la escuela que deben contactar si surgen problemas.
- Recibir información acerca de las pruebas psicológicas que la escuela quiera hacer a sus hijos y conceder o negar permiso para que las administren.
- Ser informados acerca de los procesos para presentar las inquietudes de los padres o de los procedimientos para presentar quejas.
- Tener juntas con los maestros del niño.

RESPONSABILIDADES DE LOS PADRES

Los padres, en su relación con la escuela, tienen la responsabilidad de:

- Tratar con cortesía al personal de la escuela ya que son sus aliados en la educación de sus hijos.
- Apoyar las normas de la escuela, el Distrito y el salón de clases sobre la conducta de los alumnos para asegurarse que sus niños se comportan según lo dictado por el Distrito.
- Participar en las decisiones que afectan la educación de sus hijos.

- Inculcar en sus niños la autodisciplina y la cortesía para con los demás.
- Acoger las normas y los procedimientos de la escuela.
- Enseñar a sus hijos el respeto a los maestros y a las autoridades.
- Enseñar a sus niños a cuidar los materiales y edificios de la escuela.

Los padres, para poder apoyar los éxitos académicos de sus niños, tienen la responsabilidad de:

- Asegurarse que sus niños asisten a la escuela todos los días.
- Enviar los estudiantes a la escuela a tiempo y preparados para aprender.
- Leer, darse por notificados y entender las normas que se aplican a la conducta de sus hijos mientras están en la escuela.
- Apoyar el trabajo que hacen en el salón de clases.
- Asegurarse que hacen todas las tareas para el hogar y las entregan a tiempo.
- Trabajar con los niños en el hogar haciendo las actividades de aprendizaje.
- Leer con sus hijos.
- Tener grandes expectativas para sus niños.
- Ser modelos positivos para sus hijos.
- Enfatizar el valor de la educación.
- Permanecer involucrados en la educación de sus niños desde el jardín de infancia hasta la escuela secundaria.

Los padres, para mantenerse informados sobre las experiencias educativas de sus niños, tienen la responsabilidad de:

- Leer todas las comunicaciones recibidas de la escuela.
- Dar a la escuela información exacta, al día y con prontitud sobre el domicilio actual y números válidos de teléfono.
- Vigilar el progreso de sus niños y comunicarse con la escuela.
- Mantenerse informados acerca de las normas y programas de la escuela.
- Tener juntas con los maestros de sus niños.

Para más información, contacte el Departamento de Participación de los Padres, 713-892-6816 o info@houstonisd.org.

NHẬP ĐỀ

Khu Học Chánh Houston tin rằng việc giáo dục trẻ em là kết quả phối hợp giữa phụ huynh, học sinh, và nhà trường. Khi phụ huynh tích cực tham gia vào công việc giáo dục với nhà trường cũng như ở nhà thì không những đây là sự hỗ trợ cần thiết mà còn giúp cho con em hiểu rõ tầm quan trọng và giá trị của việc học hành. HISD cũng tin rằng sự đóng góp tích cực của phụ huynh là một gia tăng đáng kể cho triển vọng thành công trong việc học của con em.

Do đó, HISD nhìn nhận vai trò của phụ huynh là người cộng tác quý báu trong tiến trình giáo dục và cho rằng sự tham gia của phụ huynh là nền tảng giá trị của học khu. Tất cả mọi sinh hoạt của các trường và của học khu đều cần sự tham gia của phụ huynh.

Một giá trị căn bản nữa của HISD là tinh thần lành mạnh; theo đó mọi người tham gia vào công tác giáo dục đều xứng đáng được đối xử cách kính trọng và lịch thiệp trong mọi lúc. Nhà trường phản ảnh nét đa văn hóa của thành phố Houston, và học khu ngăn cấm mọi hình thức quấy nhiễu và gây hấn vì học sinh có quyền hưởng một nền giáo dục không phân biệt, không kỳ thị.

TRIẾT LÝ VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA PHỤ HUYNH

Là người cộng tác hoàn toàn trong việc giáo dục của con em, phụ huynh* có những quyền được luật của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang Texas cũng như của HISD nhìn nhận. Tuy nhiên, thi hành quyền cũng đòi hỏi trách nhiệm kèm theo. Vì thế, Khu Học Chánh Houston thấy cần phải củng cố, liệt kê, và trình bày những quyền lợi và trách nhiệm của phụ huynh với hình thức dễ hiểu và thuận tiện cho phụ huynh.

* Theo luật tiểu bang, phụ huynh được định nghĩa là người có vai trò liên hệ đến việc giao tế của phụ huynh.

QUYỀN LỢI CỦA PHỤ HUYNH

Trong liên hệ với nhà trường, phụ huynh được quyền:

- Đòi hỏi nhà trường bảo đảm cho con em một môi trường an toàn để khuyến khích việc học hành;
- Được tất cả nhân viên nhà trường đối xử lịch thiệp vì là những người cộng tác vào việc học của con em;
- Được mời tham gia vào tiến trình giáo dục và có thể theo dõi những diễn tiến trong học khu thay mặt cho con em;

- Làm việc trong tinh thần tương kính và tương trợ với nhà trường;
- Mong muốn nhà trường nói rộng sự tham gia của mọi gia đình, kể cả những phụ huynh mà ngôn ngữ chính không phải là Anh Ngữ; và
- Có cơ hội cho các gia đình tham gia vào công tác giảng dạy.

Nhằm giúp con em đạt thành quả cao trong học vấn, phụ huynh có quyền:

- Xem xét các tài liệu giảng huấn trong chương trình học của lớp mà con em ghi tên học;
- Mong muốn có giáo viên giỏi và gương mẫu trong vai trò giáo viên;
- Mong muốn có những sách giáo khoa và những học cụ cần thiết nhằm nâng cao việc học;
- Mong muốn có một chương trình giảng dạy chú trọng đến nhu cầu và phương pháp học của cá nhân;
- Nhận được sự giúp đỡ của nhân viên nhà trường nhằm giúp con em tiến bộ hơn trong việc học hành;
- Mong đợi một ngày giáo dục trọn vẹn dành cho con em trong số những ngày và giờ đã được ấn định theo luật; và
- Được biết những dữ kiện về mọi sinh hoạt của nhà trường.

Để biết về kinh nghiệm học hành của con em, phụ huynh có quyền:

- Được biết mọi tin tức liên quan đến tiêu chuẩn học hành, khả năng thông thạo, hay những kỹ năng mà con em phải có hoặc phải thu được;
- Được thông báo trước về luật lệ nhà trường, lịch trình lớp học, sinh hoạt học đường, quy định về chuyên cần, y phục, và thể thức đến thăm trường;
- Được thăm lớp học của con em và quan sát những sinh hoạt ở trường;
- Được biết tất cả mọi dữ kiện trong hồ sơ lưu trữ tại trường về con em như vấn đề chuyên cần, điểm thi trắc nghiệm, điểm các môn học, thành tích về kỷ luật, khả năng (cố vấn), tâm lý, sức khỏe, và chích ngừa, những lượng giá của giáo viên và cố vấn giáo dục về thành tích hạnh kiểm và tác phong;
- Được thắc mắc về những sự kiện nêu trên nếu thấy có điều gì không chính xác, sai lạc, hay xâm phạm vào chuyện riêng tư, và muốn nhận được câu trả lời của nhà trường;

- Cần được trả lời mau lẹ mỗi khi có vấn đề;
- Được thông báo kịp thời nếu con em vắng mặt ở trường;
- Được thông báo nhanh chóng về biện pháp kỷ luật dành cho con em;
- Được thông báo về tiến trình của con em ở trường và nếu có vấn đề gì xảy ra phải tiếp xúc với nhân viên nhà trường;
- Được thông báo tin tức liên quan về bài trắc nghiệm tâm lý nếu nhà trường muốn khảo sát con em và có quyền chấp nhận cho thử nghiệm hoặc từ chối;
- Được thông báo về những thủ tục giải quyết khiếu nại của phụ huynh; và
- Được tiếp xúc với giáo viên của con em.

TRÁCH NHIỆM CỦA PHỤ HUYNH

Trong mọi liên hệ với nhà trường, phụ huynh có trách nhiệm:

- Đối xử nhã nhặn với nhân viên nhà trường như những cộng sự viên trong việc giáo dục con em mình;
- Hỗ trợ nhà trường, học khu, và những luật lệ áp dụng trong lớp học về cung cách cư xử của học sinh để bảo đảm rằng con em sẽ hành động đúng với những tiêu chuẩn của học khu;
- Tham gia vào những quyết định có liên hệ đến việc giáo dục của con em;
- Dạy con em tinh thần biết tự kỷ (kỷ luật cho chính mình) và nhã nhặn với người khác;
- Tôn trọng mọi luật lệ và thủ tục nhà trường;
- Dạy con em biết kính trọng giáo viên và nhân viên nhà trường; và
- Dạy con em biết giữ gìn mọi vật dụng và cơ sở của nhà trường.

Nhằm giúp con em đạt thành quả cao trong học vấn, phụ huynh có trách nhiệm:

- Bảo đảm rằng con em đi học mỗi ngày;
- Cho con em đi học đúng giờ và được sẵn sàng để học;
- Đọc, hiểu, và chấp nhận những quy luật áp dụng về tác phong học sinh khi ở trường;
- Hỗ trợ cho mọi công việc ở lớp học;

- Bảo đảm con em hoàn tất những bài làm ở nhà theo đúng thời hạn;
- Cùng làm việc với con em trong những sinh hoạt liên quan đến việc học khi ở nhà;
- Cùng đọc và đọc cho con em nghe;
- Đặt nhiều triển vọng cho con em trong việc học;
- Là mẫu mực tốt cho con em noi gương;
- Luôn nhấn mạnh giá trị của việc học; và
- Luôn tham gia trong việc học của con em từ khi bắt đầu đi học cho đến hết bậc trung học.

Để biết về kinh nghiệm học hành của con em, phụ huynh có trách nhiệm:

- Đọc tất cả mọi tin tức của nhà trường;
- Cung cấp nhanh chóng mọi tin tức chính xác và mới nhất (bao gồm địa chỉ và số điện thoại của gia đình) cho nhà trường;
- Theo dõi tiến bộ của con em và liên lạc với nhà trường;
- Biết rõ về mọi chương trình học cũng như luật lệ của nhà trường; và
- Hội ý với giáo viên dạy con em.

THAM KHẢO

Quyền lợi của phụ huynh được góp nhặt từ nhiều nguồn tài liệu của HISD như Chính Sách của Hội Đồng Giáo Dục, Bản Quy Định của Ban Điều Hành Học Khu, Quy Luật về Tác Phong Học Sinh, Tựu Trường, Project Reconnect-Chương Trình Nối Kết Dành Cho Phụ Huynh, Bản Tin HISD Today, Chương Trình Truyền Hình của HISD, và mạng lưới HISDConnect.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Văn Phòng Đặc Trách Về Việc Tham Gia Của Phụ Huynh, 713-892-6816 hoặc info@houstonisd.org.

REFERENCES: These parental rights have been consolidated from numerous HISD sources and publications, including Board Policy, Standard Practice Memoranda, the *Code of Student Conduct*, the *Back to School* brochure, Project Reconnect, the *HISD Today* newsletter, the HISD Cable Channel, and the HISDConnect Web site.

REFERENCIAS

Estos derechos de los padres han sido sacados de numerosas fuentes y publicaciones de HISD, incluyendo las Normas de la Mesa Directiva; el Memorando de Prácticas Normativas (*Standard Practice Memoranda*); el *Código de Conducta*; los folletos *Vuelta a la Escuela*, *Project Reconnect* y el boletín *HISD Hoy*; el canal de cable de HISD y el sitio de la Red *HISDConnect*.

THAM KHẢO: Quyền lợi của phụ huynh được góp nhặt từ nhiều nguồn tài liệu của HISD như Chính Sách của Hội Đồng Giáo Dục, Bản Quy Định của Ban Điều Hành Học Khu, Quy Luật về Tác Phong Học Sinh, Tựu Trường, Project Reconnect-Chương Trình Nối Kết Dành Cho Phụ Huynh, Bản Tin *HISD Today*, Chương Trình Truyền Hình của HISD, và mạng lưới HISDConnect.